

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Kateřina SMEJKALOVÁ, FF JU v Českých Budějovicích

Téma: *Postavení a role francouzštiny v institucích Evropské unie* (38 s.)

Autorka předkládané bakalářské práce vypracované ve francouzském jazyce si vybrala téma z oblasti jazykového režimu Evropské unie (EU) s cílem popsat postavení francouzštiny v institucích EU jak z historického pohledu, tak zejména ve srovnání s „konkurenčními“ jazyky a představit snahy o její posílení (s. 8).

Předkládaná bakalářská práce je přínosná komplexním a aktuálním zpracováním v českém prostředí nepříliš reflektovaného tématu. Autorka přitom neskrývá své osobní přesvědčení o nutnosti silného postavení francouzštiny.

Stanoveným cílům odpovídá i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do pěti kapitol. První kapitola je teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka popisuje obecná pravidla užívání jazyků v EU, další dvě kapitoly se pak věnují jazykovému režimu jednotlivých institucí s důrazem na roli, kterou v nich hraje francouzština. Čtvrtá kapitola je komparací postavení francouzštiny, angličtiny a němčiny v EU, na což navazuje poslední kapitola, kde autorka přibližuje zmíněné snahy o posílení role francouzštiny. V tomto ohledu se mi příliš nelíbí vydělení zvláštní 3. kapitoly složené z převzatých a neadekvátně komentovaných koláčových grafů, která mohla být spojena s předchozí do jedné věnující se užívání jazyků v institucích EU

Po obsahové stránce je práce poměrně zdařilá, zejména v závěrečných konkrétních pasážích autorka dokázala získat a správně vyložit relevantní informace. Naopak v úvodních pasážích se nevyvarovala několika nepřesností, a to bohužel i v zásadních věcech (např. tvrzení na s. 8 o 23 úředních jazycích užívaných od roku 2004 nebo chybné datum podpisu Lisabonské smlouvy na s. 15). Nelogická je také pasáž spojující činnost prováděnou EU v oblasti Společné zahraniční a bezpečnostní politiky a mezinárodní organizaci Radu Evropy. Věcné chyby se vyskytují též v česky psaném resumé, kde např. autorka zaměňuje Evropskou radu s Radou EU a nerespektuje zavedenou terminologii, kdy např. systematicky hovoří o jazykové rozdílnosti místo rozmanitosti.

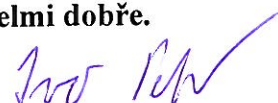
Rovněž po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit pozitivně. Zejména je třeba ocenit fakt, že práce je napsána v poměrně kvalitní francouzštině, byť na některých místech se projevuje, že nejde o rodný jazyk autorky. Naopak ohledně formy je nutno vytknout nedokonalou práci s prameny, kdy občas odkazy absentují nebo jsou nepřehledné. Vyskytují se též formální nedostatky (např. na s. 14 se liší grafické znázornění přímých citací z téhož zdroje), místy čtenáře obtěžují překlady a chyby se vyskytují i v dvojjazyčném glosáři.

Předkládaná bakalářská práce tak působí poměrně kvalitním, byť někdy rozpačitým dojmem. Autorka prokázala přehled v dané problematice a projevila snahu o její reflexi. Na úkor vědecké objektivnosti se však svým zaujetím pro francouzštinu nechala trochu unést.

Směrem k obhajobě proto doporučuji, aby se autorka zamyslela nad výhodami a nevýhodami mnohojazyčnosti EU obecně a nad rolí francouzštiny zvláště a pokusila se objektivně a logicky nastínit své názory na tuto problematiku.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, nicméně vzhledem k uváděným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 12. 6. 2010


Mgr. et Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.